

## Edición hipertextual plurilingüe de un tratado del siglo XVII, el *Modo breve de aprender la lengua Vizcayna* de Rafael de Micoleta

---

**Carmen Isasi Martínez** ([cismar@fil.deusto.es](mailto:cismar@fil.deusto.es))  
Universidad de Deusto (Bilbao, Spain)

**Rosa Miren Pagola Petrirena** ([rpagola@fil.deusto.es](mailto:rpagola@fil.deusto.es))  
Universidad de Deusto (Bilbao, Spain)

**Patricia Fernández Carrelo** ([patty.fil@gmail.com](mailto:patty.fil@gmail.com))  
Universidad de Deusto (Bilbao, Spain)

PAPER

**S**on varias las facetas que hacen de este tratado del ilustre bilbaíno Rafael de Micoleta un objeto de interés en el marco de este foro de discusión: el hecho de que se trate de un texto didáctico del siglo XVII que se ocupa precisamente del euskara, una de las lenguas minoritarias europeas, y también que se redacte a partir de un modelo que procede del mundo anglosajón, ya que en el entramado de la obra asoma así el horizonte multicultural de un erudito vasco de su época.

El texto ha concitado la atención de algunos estudiosos desde diversos ámbitos, pero no cuenta por ahora con una edición digital ni con un planteamiento contrastivo sistemático de las versiones en vascuence y lengua castellana entre sí, y de ambas con sus fuentes en lengua inglesa, que, para la parte del tratado de la que nos ocuparemos en esta ocasión son, como se sabe, los *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English* de Minsheu.

Por ello, en el marco de los ensayos en torno a la edición digital como fundamento de investigación literaria o lingüística que se vienen desarrollando en la Universidad de Deusto hemos considerado que una edición *on-line* en paralelo del *Diálogo* bilingüe de Micoleta junto con sus equivalentes en Minsheu, Juan de Luna y Oudin, constituye en sí misma un aporte, en primer lugar, porque contribuirá a la mejora de la difusión del propio Micoleta; y en segundo lugar, por la presentación de los textos alineados, reutilizables en ulteriores análisis comparativos y que pueden tener interés en el campo de la historiografía lingüística y de la enseñanza de lenguas.

Entendemos que, desde el punto de vista metodológico, el resultado digital debe sustentarse en la resolución previa de cuestiones filológicas que conciernen a la crítica textual (revisión de testimonios manuscritos y editados, reconocimiento de variantes, establecimiento de un texto, determinación de criterios ortográficos y de disposición textual). Se pretende cubrir estas etapas para la obra de Micoleta, pero no se descarta enriquecer ulteriormente en un plano similar la edición de las fuentes, que ahora se editarán a partir de un testimonio único.

Por otra parte, la edición implica un tratamiento del texto mediante el estándar TEI P5 para la descripción bibliográfica, la transcripción de las fuentes y la inclusión de un aparato de variantes. En este sentido, el trabajo constituye también un progreso en la incorporación de textos clásicos del euskara - en situación más precaria que el inglés e incluso que el castellano en este sentido - a los nuevos procedimientos de etiquetado y edición digital.